

PENGGUNAAN KRISTANG SEBAGAI BAHASA KOMUNIKASI DALAM KALANGAN MASYARAKAT PORTUGIS DI MELAKA

SA'ADIAH MA'ALIP

Universiti Kebangsaan Malaysia
adia@ukm.edu.my

RAHILAH OMAR

Universiti Kebangsaan Malaysia
rahilah@ukm.edu.my

ABSTRAK

Kajian ini bertujuan meneliti komunikasi antara generasi dalam kalangan masyarakat Portugis di Melaka. Bahasa Kristang adalah bahasa ibunda bagi masyarakat Portugis dan menjadi fokus kajian ini. Sampel bagi kajian ini adalah masyarakat Portugis yang tertumpu di kawasan perkampungan di Ujong Pasir, Melaka. Instrumen kajian ini adalah soal-selidik, temu-bual dan juga pemerhatian bagi memperolehi data. Hasil kajian menunjukkan bahawa generasi tua masyarakat ini masih terus menggunakan bahasa Kristang. Manakala golongan generasi muda pula kelihatan sudah semakin kurang aktif menggunakan bahasa ibunda mereka walaupun dalam domain rumah atau keluarga. Golongan generasi muda sudah mula beralih kepada bahasa lain yang lebih dominan dan mempunyai nilai ekonomi yang tinggi. Hal ini merupakan antara faktor kemerosotan penggunaan bahasa Kristang ketika berkomunikasi dalam kalangan generasi muda. Fenomena ini merupakan suatu yang sering berlaku dalam masyarakat minoriti dan keadaan ini akan membawa kepada penguasaan bahasa yang kian melemah dan seterusnya menjejaskan kelestarian bahasa tersebut. Masyarakat Portugis di Melaka ini menyedari fenomena yang melanda bahasa Kristang dan keperluan masyarakat ini untuk terus berpegang kuat kepada khazanah bahasa ibunda ini. Oleh yang demikian, masyarakat ini berusaha agar penggunaan bahasa Kristang dikekalkan dan dipelihara dengan menggunakannya dalam kehidupan seharian. Dengan adanya rasa tanggungjawab untuk mengekalkan penggunaan bahasa ibunda dalam kalangan masyarakat Portugis ini, maka fenomena kepupusan bahasa yang sering berlaku dalam masyarakat minoriti akan dapat dielakkan.

Kata kunci: bahasa Kristang; Melaka; pengekalan bahasa; penggunaan bahasa; Portugis

THE KRISTANG LANGUAGE USAGE AS A COMMUNICATION MEANS AMONGST THE PORTUGUESE COMMUNITY IN MELAKA

ABSTRACT

The aim of this study is to study communication between generations among the Portuguese community members in Malacca. The Kristang language is the mother tongue of the Portuguese community in Melaka and is the focus of this study. The sample of this study is

the Portuguese community that lives in a village at Ujong Pasir, Melaka. The research instrument employed to gather data in this study were questionnaire, interviews and observation. The findings of this study show that the older generation still use the Kristang language. Meanwhile the younger generation seems less active in the usage of this language although in the domain of their home or family. The younger generation has begun to use other language that is more dominant and has high economic value. This is amongst the reason for the collapse of the Kristang language as a communication means among the younger generation. This phenomenon is a common occurrence in minority society. This situation will lead to the weakening of the language and later affect the sustainability of the language. The Melaka Portuguese community is aware of the phenomenon faced by their Kristang language and the need to safeguard their inherited mother tongue. Thus, they thrive to speak Kristang daily with the hope to maintain and preserve this language. With the sense of responsibility to maintain the Kristang language among the Portuguese community members, the phenomenon of language extinction that often occurs in minority communities can be avoided.

Keywords: Kristang language; Melaka; language maintenance; language use; Portuguese

PENGENALAN

Kecenderungan untuk menggunakan bahasa lain selain daripada bahasa ibu atau bahasa ibunda (*mother tongue*) dalam masyarakat minoriti memang sukar dielakkan. Malah peralihan dan perubahan bahasa sering berlaku dalam kelompok masyarakat minoriti, contohnya masyarakat Portugis di Melaka. Dalam membincangkan perihal tingkah laku berbahasa masyarakat minoriti, pemerhatian terhadap penggunaan bahasa, khususnya bahasa ibunda dalam kehidupan seharian penuturnya perlu diberi perhatian (Sa'adiah, 2001; 2005; 2010). Masyarakat Portugis merupakan kaum minoriti yang terkenal di Melaka dengan ciri-ciri unik yang tersendiri. Masyarakat ini mempunyai keunikan yang tersendiri apabila dapat mengekalkan bahasa Kristang dan budaya masyarakat mereka.

Kewujudan masyarakat Portugis di Melaka telah bermula sejak awal abad ke-16 lagi. Kehadiran mereka di Melaka adalah bertujuan untuk berdagang khususnya dagangan rempah ratus, memandangkan pada waktu itu di Eropah, permintaan rempah ratus sangat tinggi. Pada waktu itu, perdagangan rempah ratus dikuasai oleh orang Islam dan pihak Portugis cuba untuk memecahkan monopoli tersebut. Semasa di Melaka, askar-askar Portugis telah berkahwin dengan orang tempatan. Kesan daripada itu, lahirlah masyarakat Serani Portugis di Melaka. Keunikan masyarakat Serani Portugis di Ujong Pasir, Melaka ialah mereka berkomunikasi menggunakan bahasa Kristang.

Berdasarkan temu bual pada tahun 2016, bersama Pengerusi JKKK Perkampungan Portugis di Melaka, iaitu Encik Richard Hendrick, perkataan "Kristang" berasal daripada perkataan *cristao* yang bermaksud "Kristian" dalam bahasa Portugis. Keunikan bahasa Kristang ini adalah kerana bahasa yang dipertuturkan oleh masyarakat Portugis di Melaka tidak sama dengan bahasa Portugis yang dipertuturkan di negara Portugal. Selain itu, bahasa Kristang juga mengalami percampuran bahasa dengan bahasa tempatan oleh kerana kehendak dan keperluan untuk berkomunikasi. Bahasa yang dimiliki oleh masyarakat ini merupakan

salah satu bentuk bahasa kreol yang unik. Selain itu, bahasa juga bukan sekadar berfungsi sebagai alat komunikasi antara anggota masyarakat, malah menjadi ciri yang melambangkan identiti sesuatu bangsa (Abdullah Hassan, 2009 seperti yang dipetik dalam Sa'adiah Ma'alip, 2011). Maka itu, bahasa masyarakat Portugis ini merupakan lambang identiti yang penuh dengan keunikan yang tersendiri.

Kajian ini melihat fenomena bahasa dalam konteks meneliti penggunaan bahasa dalam komunikasi masyarakat Portugis dalam kehidupan sehari-hari mereka. Menerusi kajian ini, dapat dilihat kedudukan bahasa Kristang masa kini. Kedudukan bahasa Kristang merupakan cerminan keadaan nyata bahasa masyarakat Portugis di Melaka. Masyarakat Portugis juga tidak mengambil ringan tentang hal yang berkaitan dengan sikap hormat-menghormati antara keluarga (Sa'adiah Ma'alip, 2001). Bahkan dengan adanya kajian ini, masyarakat berbahasa kreol Portugis khususnya akan dapat lebih memahami tentang kedudukan penggunaan bahasa mereka dalam kehidupan sehingga generasi muda masyarakat ini dapat melestarikan penggunaan bahasa ibunda mereka.

PERMASALAHAN KAJIAN

Penggunaan bahasa ibunda kepada generasi muda memainkan peranan utama dalam melestarikan sesebuah bahasa. Hal ini perlu diperhatikan seperti yang dinyatakan oleh Sa'adiah dan Teo (2016) yang mana, sekiranya bahasa ibunda, khususnya bahasa masyarakat minoriti tidak lagi diturunkan kepada generasi seterusnya, ia boleh menyebabkan peralihan bahasa ibunda tersebut kepada bahasa lain. Fishman (1991) pula mengatakan bahawa peralihan bahasa ibunda kepada bahasa lain secara menyeluruh boleh berlaku dalam tiga generasi sahaja. Sekiranya proses peralihan bahasa ini berlaku dalam tiga generasi ini, ia disebabkan kerana tidak digunakan lagi oleh penuturnya sendiri, maka kemungkinan bahasa itu akan mengalami kehilangan bahasa adalah tinggi.

Menurut Baxter (2007) penggunaan bahasa Kristang sudah tidak banyak digunakan lagi oleh masyarakat Portugis di Melaka. Keadaan ini dikatakan bermula pada pertengahan abad ke-19. Pada awal abad ke-20 pengaruh bahasa Inggeris semakin meluas. Pengurangan penggunaan bahasa Kristang semakin berkurang dengan dengan peluang pekerjaan yang semakin berkembang di tempat lain, dan hal ini membawa kepada pengurangan penguasaan bahasa Kristang masyarakat ini di Melaka. Oleh yang demikian, berdasarkan permasalahan yang dialami oleh masyarakat ini, maka kajian ini memberi tumpuan kepada penggunaan bahasa masyarakat bahasa Kristang dalam abad ke-21 ini. Selain itu, kajian ini juga bertujuan untuk melihat sama ada masyarakat Portugis generasi terdahulu memainkan peranan penting dalam memastikan bahasa tersebut terus kekal digunakan.

OBJEKTIF KAJIAN

Objektif kajian ini seperti yang berikut (i) mengenal pasti situasi penggunaan bahasa Kristang dalam masyarakat Portugis di Melaka, dan (ii) melihat kecenderungan generasi tua dan muda dalam penggunaan bahasa Kristang pada masa kini.

METODOLOGI KAJIAN

Kajian ini menggunakan kaedah soal selidik, temu bual dan pemerhatian. Menurut Crystal (1992), soal selidik merupakan set soalan bercetak yang digunakan untuk memperoleh data kajian secara laporan sendiri daripada responden kajian yang terlibat dalam kajian yang dilakukan. Set borang soal selidik yang diedarkan kepada responden dalam kalangan masyarakat Portugis di Melaka mengandungi sejumlah pernyataan yang berkaitan dengan penggunaan bahasa mereka dalam berkomunikasi dengan ahli keluarga dan juga masyarakat. Komunikasi seperti yang dinyatakan oleh Kartini dan Zulikifley (2015), merujuk pada proses penyampaian atau pemindahan maklumat, idea, perasaan dan buah fikiran daripada satu pihak kepada satu pihak yang lain.

Penentuan sampel kajian merupakan faktor yang utama untuk mendapatkan data yang terbaik. Antara ciri-ciri penting yang perlu diberi perhatian ialah jantina, umur dan faktor sosial. Sehubungan dengan itu, Asmah (2008), menyatakan bahawa variabel tersebut amat penting kerana ia dapat membentuk data yang dikumpulkan. Asmah juga menyatakan bahawa informan bertugas sebagai pemaklum kepada pengkaji. Justeru, apa yang dianalisis dan yang kemudiannya dimasukkan ke dalam laporan mengenai sesuatu bahasa itu pada amnya menggambarkan apa yang sebenarnya ada dalam masyarakat yang dikaji.

Kajian ini merupakan kajian peringkat awal yang dilakukan. Sehubungan dengan itu, dalam mengumpulkan data, berdasarkan jumlah masyarakat Portugis di Melaka, maka borang soal selidik telah diedarkan kepada 50 orang responden yang dipilih secara rambang. Namun hanya 43 borang soal selidik telah berjaya didapatkan semula. Daripada 43 borang soal selidik tersebut, hanya 40 borang sahaja yang telah dianalisis. Responden dalam kajian ini terdiri daripada beberapa peringkat umur dan jantina. Walaupun makalah ini membincangkan penemuan yang melibatkan jumlah responden yang hanya 40 orang, namun boleh dikatakan bahawa mereka membentuk sebahagian daripada sampel kajian bagi mendapatkan data berkaitan dengan penggunaan bahasa Kristang masyarakat Portugis di Melaka. Data soal selidik yang telah dikumpul, dianalisis menggunakan perisian SPSS (Statistical Package for Social Science). Seterusnya, penginterpretasian terhadap data kajian dipaparkan dalam bentuk jadual dan carta serta dihuraikan secara deskriptif statistik dalam bentuk peratusan.

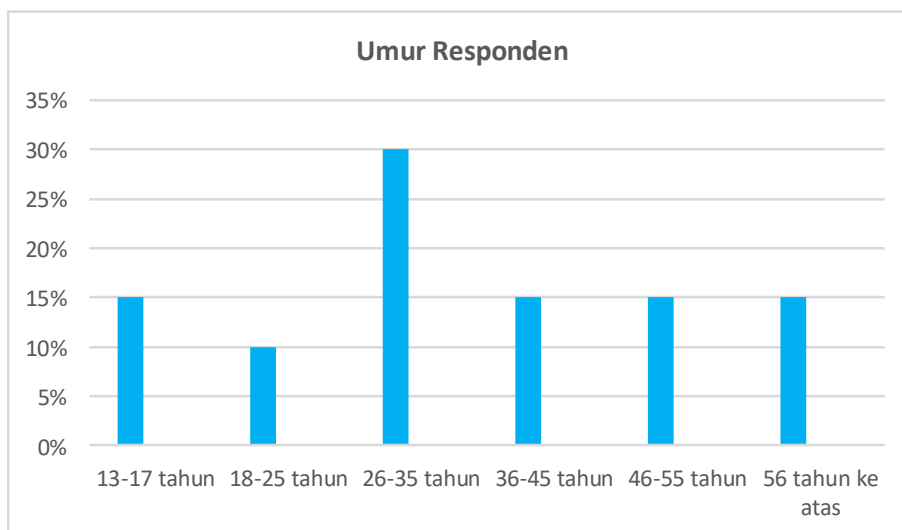
PROFIL RESPONDEN

Sebanyak 40 orang responden telah memberi kerjasama untuk pemerolehan data dalam kajian awal ini. Profil responden yang dipaparkan ini memfokuskan enam kategori iaitu umur, jantina, status perkahwinan, pekerjaan dan pendidikan sahaja. Maklumat-maklumat berkaitan dengan profil responden ini dapat memberi gambaran tentang keadaan masyarakat Portugis di Melaka pada peringkat awal kajian yang dilakukan ini.

Umur Informan

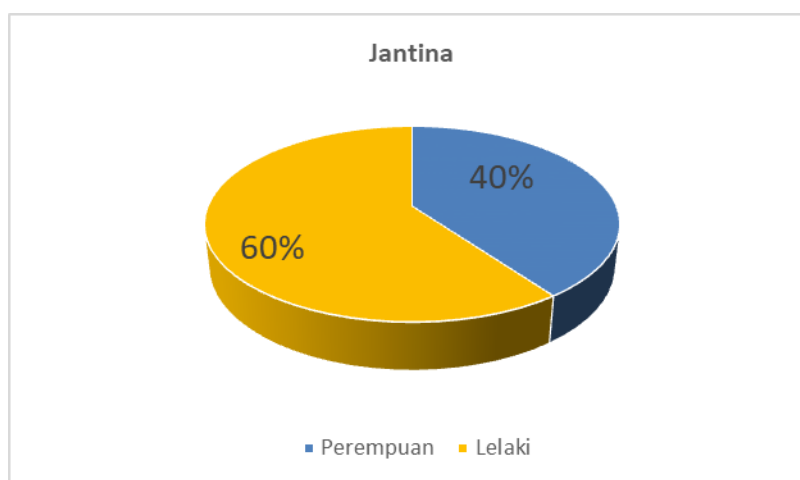
Carta 1 menunjukkan tahap umur informan yang terlibat dalam kajian ini. Sebanyak 30% daripada informan terdiri daripada mereka yang berusia dalam lingkungan 26-35 tahun. Jumlah dalam golongan usia ini adalah yang tertinggi antara antara responden yang terlibat

dalam pengumpulan data. Informan yang kedua banyak adalah mereka yang berada dalam golongan berumur 13-17 tahun, 36-45, 46-55 tahun dan mereka yang berumur 56 tahun dan ke atas iaitu masing-masing berjumlah 15%. Informan yang berusia antara 18-25 tahun pula sebanyak 10% dan merupakan jumlah yang terkecil berbanding kategori umur yang lain. Hal ini adalah disebabkan kebanyakan mereka yang berada dalam lingkungan umur tersebut sedang berada pada peringkat pengajian di kolej atau universiti dan sedang belajar.



CARTA 1. Umur Informan

Jantina Informan

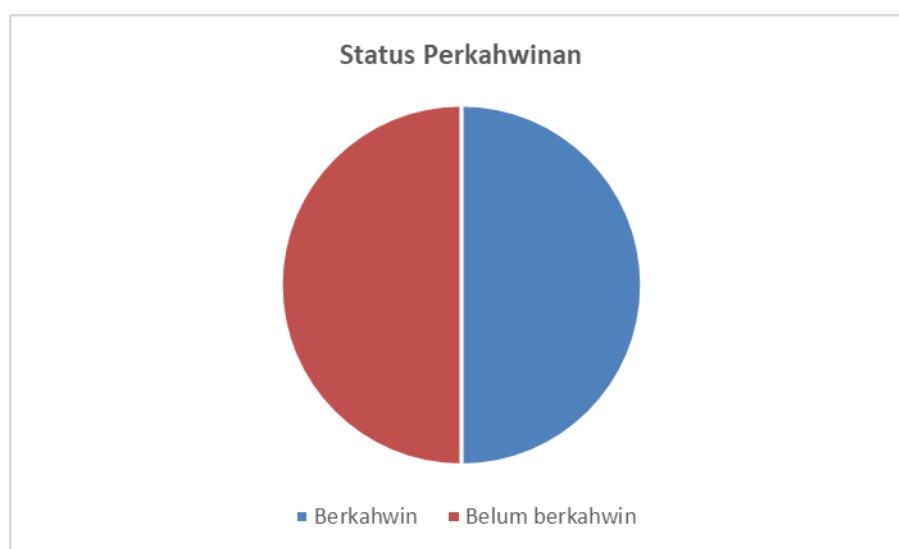


CARTA 2. Jantina Informan

Carta 2 tersebut menunjukkan maklumat dan taburan tentang jantina informan yang terlibat dalam kajian ini. Berdasarkan data dalam carta tersebut jelas bahawa 60% daripadanya ialah informan lelaki, manakala selebihnya sebanyak 40% pula adalah responden perempuan. Dengan demikian dapat dikatakan bahawa komposisi responden yang terlibat dalam kajian ini adalah tidak ketara berbeza walaupun responden lelaki melebihi daripada responden perempuan.

Status Perkahwinan Informan

Carta 3 yang berikutnya menunjukkan status perkahwinan informan yang menjadi responden dalam kajian ini. Secara kebetulan jumlah responden kajian ini yang telah berkahwin dengan yang belum berkahwin adalah sama banyaknya iaitu 50% setiap masing-masing status perkahwinan. Hal ini amat bersesuaian untuk melihat komunikasi dalam penggunaan bahasa Portugis antara responden yang terlibat dalam kajian ini, oleh kerana penggunaan bahasa ibunda diperoleh dari aspek domain keluarga atau dalam lingkungan keluarga.

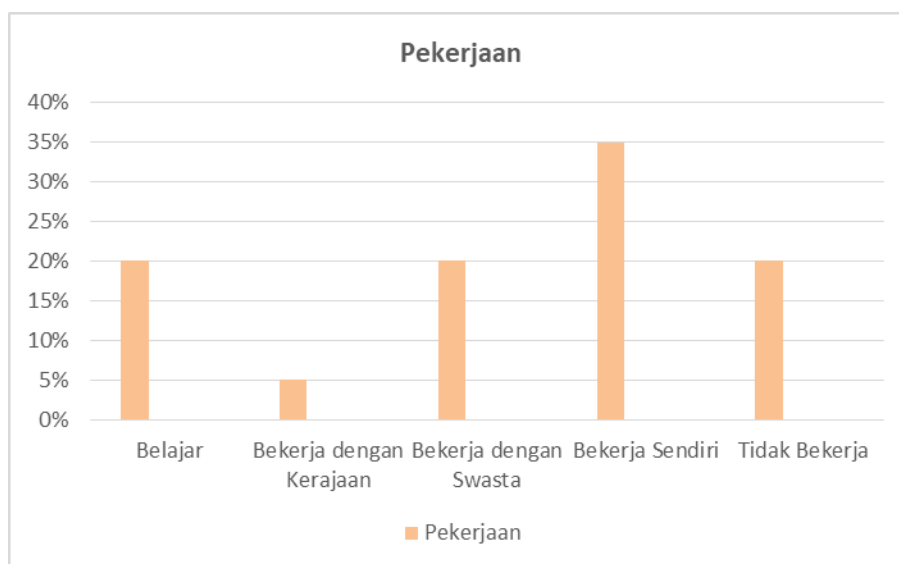


CARTA 3. Status Perkahwinan Informan

Pekerjaan Informan

Taburan informan kajian yang dijalankan mengikut jenis pekerjaan informan yang terlibat. Berdasarkan distribusi pekerjaan informan yang ditunjukkan dalam carta 4, jelas menunjukkan dengan jelas bahawa, daripada keseluruhan responden yang terlibat, terdapat sebanyak 35% bekerja sendiri. Responden yang bekerja sendiri ini merupakan mereka yang terlibat dalam pelbagai sumber penjana pendapatan seperti menjadi nelayan dan juga terlibat dalam perniagaan. Sebanyak 20% masing-masing responden masih belajar, bekerja dengan pihak swasta dan juga yang tidak bekerja. Mereka yang mengakui tidak bekerja sebenarnya adalah responden yang terdiri daripada suri rumah. Sementara itu terdapat juga sebanyak 5% daripada responden yang terlibat bekerja di sektor awam. Walaupun jumlah

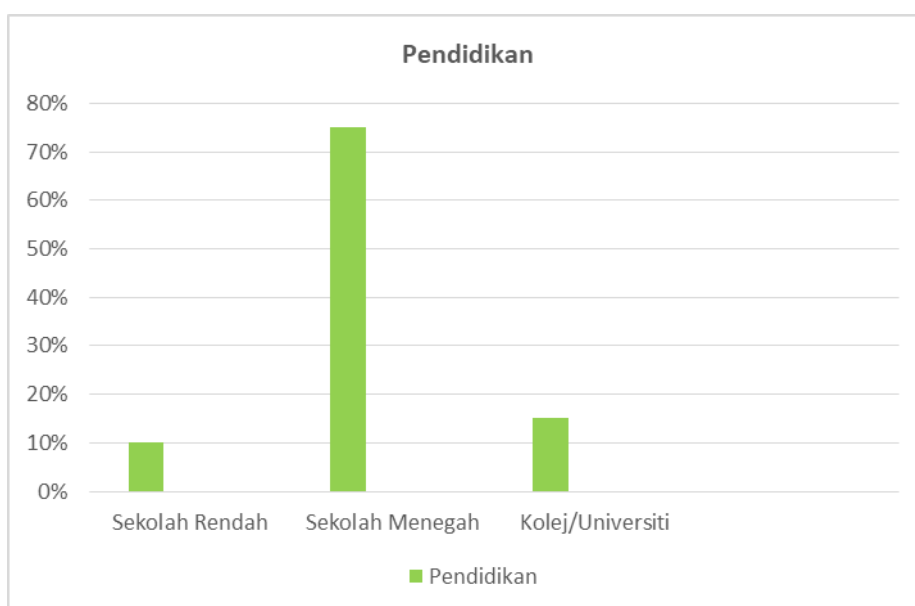
peratusannya adalah terkecil namun ia menunjukkan bahawa masyarakat ini walaupun tergolong dalam kelompok minoriti tetapi mereka mempunyai peluang untuk menjadi penjawat awam.



CARTA 4. Pekerjaan Informan

Carta 5 menunjukkan tahap pendidikan informan yang terlibat dalam kajian ini.

Tahap Pendidikan Informan



CARTA 5. Taraf Pendidikan Informan

Mengikut data yang dipaparkan dalam carta 5, 75% daripada responden yang terlibat dalam kajian ini memperoleh pendidikan pada tahap sekolah menengah. Sebanyak 10% sahaja daripada responden kajian ini yang mendapat pendidikan setakat sekolah rendah. Berdasarkan data yang diperolehi juga menunjukkan bahawa masyarakat Portugis di Melaka walaupun tergolong dalam kelompok minoriti, tetapi masyarakat ini tidak mengabaikan pendidikan. Terdapat sebanyak 15% daripada responden yang terlibat mempunyai pendidikan pada tahap kolej atau universiti.

BAHASA KRISTANG DAN MASYARAKAT PORTUGIS DI MELAKA

Kewujudan masyarakat Portugis di Melaka telah bermula sejak awal abad ke-16 lagi. Kehadiran mereka ke Melaka adalah bertujuan untuk berdagang khususnya dagangan rempah ratus oleh kerana pada waktu itu di Eropah, permintaan rempah ratus adalah sangat tinggi. Kesan daripada itu, lahirlah masyarakat Serani Portugis di Melaka. Masyarakat ini pada mulanya banyak terdapat di kawasan Kota A Famosa dan kemudiannya pada sekitar tahun 1933 sehingga kini, majoriti masyarakat Portugis mendiami kawasan penempatan di Ujong Pasir. Menurut Encik Richard Hendrick (berdasarkan temu bual pada tahun 2016), penempatan masyarakat Portugis secara berkelompok mula dilaksanakan di daerah Ujong Pasir yang terletak kira-kira 3 kilometer dari pusat bandar. Pada tahun 1933, sejumlah 28 ekar tanah telah dibeli dengan tujuan memberi bantuan membina rumah untuk masyarakat berketurunan Portugis. Pada 1934, dua orang paderi Katolik iaitu Father Alvaro Manuel Coraodo dan Father Jules Pierre Francois telah berjaya membina perkampungan sepenuhnya dan diberi nama *Padre Sa Chang* atau Tanah Paderi menggantikan nama Perkampungan St. John. Paderi-paderi tersebut turut meminta bantuan daripada Gabenor British Melaka untuk membeli tanah. Akhirnya pada tahun 1935, mereka berjaya membina rumah di sepanjang Jalan Texeira. Sehingga kini, Ujong Pasir merupakan kawasan masyarakat Serani Portugis yang terkenal di Malaysia, bahkan kawasan tersebut juga terkenal di seluruh dunia.

Keunikan masyarakat Serani Portugis di Ujong Pasir ialah mereka berkomunikasi menggunakan bahasa Kristang. Bahasa Portugis pada kurun ke-16 pernah digelar sebagai bahasa Kristang atau Papia Kristang yang menjadi bahasa pertuturan dalam kalangan masyarakat Portugis yang menduduki Tanah Melayu. Perkataan *Kristang* itu timbul oleh kerana masyarakat Portugis pada ketika itu beragama Kristian dan menamakan bahasa yang mereka gunakan sebagai bahasa Kristang. Noriah dan Omar Yusoff (2010) menyatakan bahawa bahasa kreol adalah sejenis bahasa yang berkembang daripada bahasa pijin, yang mana kedua-dua jenis bahasa ini merupakan bahasa kacukan, yakni bahasa yang memperlihatkan campur-aduk antara dua bahasa terutamanya dari aspek kosa kata dan struktur sesuatu bahasa. Namun begitu menurut Noriah (2009), bahasa pijin dianggap sebagai bahasa kacukan yang belum mantap, manakala bahasa kreol pula adalah bahasa kacukan yang sudah mantap, oleh kerana ia sudah mempunyai komuniti atau penutur tetap yang menggunakan bahasa tersebut dan menjadikan bahasa tersebut sebagai bahasa ibunda, seperti bahasa kreol Portugis di Melaka.

Bahasa kreol Portugis iaitu Papia Kristang diberi nama sedemikian disebabkan oleh bahasa Portugis pada kurun ke-16 merupakan asas kepada bahasa kreol tersebut. Selain itu, bahasa dominan bagi bahasa kacukan kreol ini disebut sebagai superstratum yang bermaksud

bahasa yang dituturkan oleh kumpulan dominan yang telah dipengaruhi oleh bahasa substratum. Bahasa substratum atau bahasa penutur adalah bahasa asal seseorang penutur yang telah mempengaruhi superstratum. Menurut Noriah (2009), perkara ini berlaku disebabkan oleh penuturan bahasa dominan, penutur membawa masuk unsur seperti bunyi dari bahasa substratum ke dalam bahasa dominan. Hasilnya, percampuran bahasa telah berlaku di antara dua bahasa contohnya terdapat pengaruh bahasa Portugis dalam bahasa Melayu sehingga kini. Seterusnya, penyerapan unsur bahasa asing terjadi disebabkan oleh adanya kontak budaya (Sapir, 1949). Manakala menurut Jones (1984) pula, proses penyerapan bahasa asing berlaku kerana adanya kontak budaya yang menyebabkan terjadinya penyerapan tersebut. Hal ini dapat dilihat pada situasi peredaran zaman masa kini yang melibatkan pelbagai percampuran dan penyerapan bahasa yang terjadi walaupun seseorang individu bertutur dalam bahasa domainnya sendiri.

DAPATAN KAJIAN

Hasil daripada kajian yang dijalankan, hanya 40 borang soal selidik sahaja yang dapat dianalisis. Memandangkan kajian ini bertujuan untuk melihat komunikasi antara generasi dalam masyarakat Portugis di Melaka pada masa kini, maka pemaparan dan perbincangan akan melihat kepada variabel umur para responden.

Penggunaan Bahasa Kristang dalam Komunikasi Masyarakat Portugis

Bahasa merupakan simbol yang digunakan seseorang penutur dalam sesebuah bermasyarakat untuk berkomunikasi dan saling berinteraksi. Penggunaan bahasa oleh penutur sesebuah masyarakat itu dapat menentukan penguasaan terhadap bahasa masyarakat itu sendiri sama ada berkembang atau merosot dan menyusut. Sekiranya golongan generasi tua sendiri tidak lagi menggunakan dan memelihara bahasa mereka maka keadaan ini boleh menyebabkan bahasa yang dimiliki beralih kepada bahasa lain. Kejayaan atau kegagalan untuk berkomunikasi dengan menggunakan bahasa sendiri bergantung pada amalan sikap penutur natif setiap bahasa itu, khususnya bahasa masyarakat minoriti. Sekiranya penutur natif bahasa minoriti berkurangan, generasi tua pula gagal untuk berkomunikasi dengan menggunakan bahasa natifnya kepada generasi baharu dan dalam jangka masa yang panjang, bahasa mereka akan terancam. Perbincangan yang berikutnya memaparkan dapatan kajian yang dipaparkan menerusi jadual.

Jadual 1 yang berikut menunjukkan jumlah responden yang diperolehi berdasarkan tahap umur yang berbeza ketika berkomunikasi menggunakan bahasa Kristang dengan ibu bapa mereka. Berdasarkan hasil dapatan, didapati bahawa majoriti responden menggunakan bahasa Kristang pada tahap Amat Kerap ketika berkomunikasi dengan ibu bapa mereka. Majoriti responden pada tahap umur 56 tahun dan ke atas menggunakan bahasa Kristang ketika berkomunikasi dengan ibu bapa dengan Amat Kerap iaitu sebanyak 5% responden bersetuju dengan pernyataan ini. Terdapat 5% responden pada tahap umur 18-25 tahun, 46-55 tahun dan 56 tahun dan ke atas yang Selalu menggunakan bahasa Kristang untuk berinteraksi dengan ibu bapa mereka.

JADUAL 1. Komunikasi Bahasa Kristang Anak-anak dengan Ibu Bapa

Umur	Saya Menggunakan Bahasa Kristang ketika Berkomunikasi dengan Ibu-Bapa					Jumlah
	Amat kerap	Kerap	Selalu	Kadang-kadang	Tidak pernah	
13-17 tahun	-	-	-	10%	-	10%
18-25 tahun	5%	-	5%	-	5%	15%
26-35 tahun	5%	-	-	-	5%	10%
36-45 tahun	-	-	-	-	10%	10%
46-55 tahun	5%	-	10%	-	5%	20%
56 tahun dan ke atas	20%	-	5%	10%	-	35%
Jumlah	35%	-	20%	20%	25%	100%

Sumber: Data Kajian (Sa'adiah, 2016)

Seterusnya daripada jadual 1 tersebut didapati bahawa sejumlah 5% daripada kalangan responden pada tahap umur 13-17 tahun dan 56 tahun dan ke atas, yang Kadang-kadang menggunakan bahasa Kristang semasa berkomunikasi dengan ibu bapa mereka. Baki 25% responden pula mengatakan bahawa mereka Tidak pernah menggunakan bahasa Kristang semasa berkomunikasi dengan ibu bapa mereka. Sungguhpun terdapat kalangan responden yang tidak menggunakan bahasa Kristang ketika berkomunikasi dengan ibu bapa mereka, namun hakikatnya dapat dilihat dengan jelas bahawa majoriti masyarakat Portugis masih boleh menggunakan bahasa Kristang ketika berkomunikasi dengan ibu bapa mereka. Malah, terdapat responden yang berkomunikasi secara Amat Kerap dengan menggunakan bahasa Kristang, terutamanya dalam kalangan responden yang berada pada peringkat umur 56 tahun dan ke atas.

Berdasarkan hasil kajian yang diperolehi, didapati bahawa majoriti masyarakat Portugis tidak mengira peringkat umur mempunyai ibu bapa yang menggunakan bahasa Kristang apabila berkomunikasi dengannya. Hal ini diperlihatkan menerusi jadual 2. Dari segi umur, majoriti yang mempunyai ibu bapa yang menggunakan bahasa Kristang untuk berkomunikasi dengan Amat Kerap adalah responden dari peringkat umur 56 tahun dan ke atas. Manakala terdapat 10% orang responden yang mempunyai ibu bapa yang Kerap menggunakan bahasa Kristang ketika berkomunikasi dengan mereka. Begitu juga dengan ibu bapa yang Selalu menggunakan bahasa Kristang dalam berkomunikasi sebanyak 10% juga. Namun begitu, terdapat juga responden yang mengakui bahawa ibu bapa mereka Tidak Pernah menggunakan bahasa Kristang dalam berkomunikasi dengan anak-anak mereka. Walaupun begitu secara keseluruhannya, dapat dirumuskan bahawa ibu bapa responden menggunakan bahasa Kristang pada tahap Amat Kerap apabila berkomunikasi dengan anak-anak mereka.

JADUAL 2. Komunikasi Bahasa Kristang Ibu Bapa dengan Anak-anak

Umur	Ibu-bapa Menggunakan Bahasa Kristang ketika Berkomunikasi dengan Saya					Jumlah
	Amat kerap	Kerap	Selalu	Kadang-kadang	Tidak pernah	
13-17 tahun	-	-	-	10%	-	10%
18-25 tahun	10%	-	-	-	5%	15%
26-35 tahun	-	5%	-	-	5%	10%
36-45 tahun	-	-	-	-	10%	10%
46-55 tahun	5%	-	10%	-	5%	20%
56 tahun dan ke atas	20%	5%	-	5%	5%	35%
Jumlah	35%	10%	10%	15%	30%	100%

Sumber: Data Kajian (Sa'adiah, 2016)

Berdasarkan hasil kajian yang diperolehi, didapati bahawa majoriti masyarakat Portugis tidak mengira peringkat umur mempunyai ibu bapa yang menggunakan bahasa Kristang apabila berkomunikasi dengannya. Majoriti yang mempunyai ibu bapa yang menggunakan bahasa Kristang untuk berkomunikasi dengan Amat Kerap adalah responden yang dari peringkat umur 56 tahun dan ke atas. Manakala terdapat 10% orang responden yang mempunyai ibu bapa yang Kerap menggunakan bahasa Kristang ketika berkomunikasi dengan mereka. Begitu juga dengan ibu bapa yang Selalu menggunakan bahasa Kristang dalam berkomunikasi sebanyak 10% juga. Namun begitu, terdapat juga responden yang mengakui bahawa ibu bapa mereka Tidak Pernah menggunakan bahasa Kristang dalam berkomunikasi dengan anak-anak mereka. Walaupun begitu secara keseluruhannya, ibu bapa responden menggunakan bahasa Kristang pada tahap Amat Kerap apabila berkomunikasi dengan anak-anak.

Jadual 3 pula menunjukkan hasil yang diperolehi daripada kajian yang dilakukan untuk mengetahui komunikasi penggunaan bahasa Kristang dengan adik-beradik responden.

JADUAL 3. Komunikasi Bahasa Kristang dengan Adik-beradik

Umur	Saya Menggunakan Bahasa Kristang ketika Berkomunikasi dengan Adik-beradik					Jumlah
	Amat kerap	Kerap	Selalu	Kadang-kadang	Tidak pernah	
13-17 tahun	-	-	-	10%	-	10%
18-25 tahun	5%	-	5%	5%	-	15%
26-35 tahun	-	5%	-	-	5%	10%
36-45 tahun	-	-	-	-	10%	10%
46-55 tahun	5%	-	5%	5%	5%	20%
56 tahun dan ke atas	20%	-	5%	5%	5%	35%
Jumlah	30%	5%	15%	25%	25%	100%

Sumber: Data Kajian (Sa'adiah, 2016)

Melalui hasil yang telah diperolehi menunjukkan majoriti daripada masyarakat Portugis Amat Kerap menggunakan bahasa Portugis semasa berkomunikasi dengan adik-beradik mereka yang mana sebanyak 10% daripada responden pada peringkat umur 56 tahun ke atas, Amat Kerap menggunakan bahasa Kristang. Bagi peringkat umur 46-55 tahun dan 18-25 tahun pula masing-masing 5% menggunakan bahasa Kristang dengan Amat Kerap sewaktu berkomunikasi dengan adik-beradik mereka. Hasil kajian juga menunjukkan bahawa masyarakat Portugis masih berkomunikasi dengan menggunakan bahasa Kristang ketika berinteraksi dengan adik-beradik mereka.

Jadual 4 merupakan hasil kajian terhadap adik-beradik ketika berkomunikasi dengan responden. Melalui dapatan yang diperolehi jelas menunjukkan bahawa dalam konteks keluarga, adik-beradik dalam masyarakat Portugis amat kerap menggunakan bahasa Kristang untuk berkomunikasi. Hal ini dibuktikan menerusi 20% daripada responden pada peringkat umur 56 tahun ke atas, yang mempunyai adik-beradik yang berkomunikasi dengan mereka menggunakan bahasa Kristang. Manakala bagi peringkat umur 18-25 tahun pula, terdapat sebanyak 10% daripada responden dan begitu juga responden pada peringkat umur 46-55 tahun sebanyak 5% mengakui mereka Amat Kerap menggunakan bahasa Kristang. Hal ni menunjukkan bahawa dalam konteks keluarga itu sendiri, adik-beradik bagi masyarakat Portugis masih mengekalkan penggunaan bahasa Portugis untuk berkomunikasi. Walaupun begitu, secara keseluruhan responden yang Kadang-kadang menggunakan bahasa Kristang dalam berkomunikasi adalah sebanyak 20% dan responden yang menyatakan adik-beradik mereka Tidak Pernah menggunakan bahasa Kristang ketika berkomunikasi, adalah sebanyak 25%. Jumlah ini boleh dikatakan menunjukkan aspek yang negatif terhadap kelangsungan bahasa Kristang kerana dapatan ini menunjukkan bahawa bukan sahaja masyarakat Portugis yang Kadang-kadang dan Tidak Pernah menggunakan bahasa Kristang terdiri daripada golongan generasi muda, malah terdapat juga golongan generasi tua yang secara perlahan-lahan mengabaikan bahasa Kristang.

JADUAL 4. Komunikasi Adik-beradik Menggunakan Bahasa Kristang

Umur	Adik-beradik Menggunakan Bahasa Kristang ketika Berkomunikasi dengan Saya					Jumlah
	Amat kerap	Kerap	Selalu	Kadang-kadang	Tidak pernah	
13-17 tahun	-	-	-	10%	-	10%
18-25 tahun	10%	-	5%	-	-	15%
26-35 tahun	-	5%	-	-	5%	10%
36-45 tahun	-	-	-	-	10%	10%
46-55 tahun	5%	-	5%	5%	5%	20%
56 tahun dan ke atas	20%	-	5%	5%	5%	35%
Jumlah	35%	5%	15%	20%	25%	100%

Sumber: Data Kajian (Sa'adiah, 2016)

Jadual 5 yang berikutnya ini menunjukkan majoriti masyarakat Portugis menggunakan bahasa Kristang sebagai bahasa komunikasi apabila berinteraksi dengan datuk dan nenek

mereka. Hal ini dapat dibuktikan dengan jumlah 45% bagi semua tahap umur yang mengatakan mereka menggunakan bahasa Kristang pada tahap Amat Kerap ketika berkomunikasi dengan datuk dan nenek mereka. Sementara itu, hasil kajian menunjukkan masing-masing sebanyak 15% responden mengatakan bahawa mereka Kerap, Selalu dan Kadang-kadang menggunakan bahasa Kristang sewaktu berkomunikasi dengan datuk dan nenek mereka. Namun begitu, terdapat sejumlah 10% daripada responden yang tidak pernah menggunakan bahasa Kristang ketika berinteraksi dengan datuk dan nenek mereka. Walaupun begitu, jumlah 10% ini adalah kecil berbanding dengan jumlah mereka yang menggunakan bahasa Kristang. Hal ini membuktikan bahawa penggunaan bahasa Kristang dalam masyarakat Portugis masih lagi aktif.

JADUAL 5. Komunikasi Bahasa Kristang dengan Datuk dan Nenek

Umur	Saya Menggunakan Bahasa Kristang ketika Berkomunikasi dengan Datuk dan Nenek					Jumlah
	Amat kerap	Kerap	Selalu	Kadang-kadang	Tidak pernah	
13-17 tahun	-	-	5%	5%	5%	15%
18-25 tahun	10%	-	-	5%	5%	20%
26-35 tahun	5%	-	-	5%	-	10%
36-45 tahun	-	-	5%	-	-	5%
46-55 tahun	5%	5%	5%	-	-	15%
56 tahun dan ke atas	25%	10%	-	-	-	35%
Jumlah	45%	15%	15%	15%	10%	100%

Sumber: Data Kajian (Sa'adiah, 2016)

Seterusnya, jadual 6 menunjukkan bahawa datuk dan nenek para responden kajian masih menggunakan bahasa Kristang dalam berkomunikasi.

JADUAL 6. Komunikasi Datuk dan Nenek Menggunakan Bahasa Kristang

Umur	Datuk dan Nenek Saya Menggunakan Bahasa Kristang ketika Berkomunikasi dengan Saya					Jumlah
	Amat kerap	Kerap	Selalu	Kadang-kadang	Tidak pernah	
13-17 tahun	-	-	5%	5%	-	10%
18-25 tahun	10%	-	-	5%	-	15%
26-35 tahun	5%	-	-	5%	-	10%
36-45 tahun	5%	-	5%	-	-	10%
46-55 tahun	10%	5%	5%	-	-	20%
56 tahun dan ke atas	35%	-	-	-	-	35%
Jumlah	65%	5%	15%	15%	-	100%

Sumber: Data Kajian (Sa'adiah, 2016)

Berdasarkan jadual 6, sejumlah besar datuk dan nenek responden menggunakan bahasa Kristang pada tahap Amat Kerap iaitu sebanyak 65%. Jumlah tersebut merangkumi kesemua peringkat umur kecuali peringkat umur 13-17 tahun. Dengan itu dapat dilihat bahawa majoriti datuk dan nenek di perkampungan masyarakat Portugis di Melaka Amat kerap menggunakan bahasa Portugis dalam berkomunikasi dengan cucu-cucu mereka. Sebanyak 5% datuk dan nenek mencapai tahap Kerap berkomunikasi dengan bahasa Kristang. Sementara itu, sebanyak masing-masing 15% datuk dan nenek dalam masyarakat Portugis di Melaka, yang Selalu dan Kadang-kadang menggunakan bahasa Kristang terutamanya dengan golongan yang berumur 13-17 tahun, 18-25 tahun dan 26-35 tahun. Walaupun begitu, tidak ada datuk dan nenek dalam masyarakat Portugis ini yang Tidak Pernah menggunakan bahasa Kristang dengan mana-mana tahap umur responden. Daripada hasil yang diperolehi, jelas menunjukkan majoriti datuk dan nenek responden masih menggunakan bahasa Kristang sebagai bahasa perantaraan apabila berkomunikasi dengan responden. Hal ini merupakan suatu yang positif kerana jelas menunjukkan bahawa generasi tua masih aktif menggunakan bahasa Kristang dengan golongan generasi muda. Gambaran positif ini amat diperlukan dalam sesebuah masyarakat minoriti, kerana tanpa penggunaan bahasa ibunda yang aktif oleh generasi tua, hal ini akan membawa kepada pengurangan penguasaan sesuatu bahasa itu dan ianya boleh menyebabkan suatu bahasa itu, khususnya bahasa minoriti akan secara perlahan-lahan beralih kepada bahasa lain yang lebih dominan.

Jadual 7 menunjukkan hasil kajian yang memberi gambaran akan penggunaan bahasa Kristang dalam berkomunikasi dengan saudara-mara. Saudara-mara responden mereka ahli keluarga yang turut sama mewarisi bahasa Kristang. Oleh itu, mereka berkomunikasi menggunakan bahasa Kristang ketika berinteraksi. Melalui jadual tersebut jelas menunjukkan bahawa responden secara menyeluruh Amat Kerap menggunakan bahasa Kristang bersama saudara- mara mereka. Jumlah peratusan penggunaan bahasa Kristang dengan Amat Kerap juga merupakan jumlah tertinggi iaitu sebanyak 45%. Sementara itu penggunaan bahasa Kristang secara Kerap pula menunjukkan jumlah kedua tertinggi iaitu sebanyak 25%. Hal ini membuktikan bahawa masyarakat Portugis masih terus menggunakan bahasa Kristang dalam domain keluarga mereka.

JADUAL 7. Komunikasi Bahasa Kristang dengan Saudara-mara

Umur	Saya Menggunakan Bahasa Kristang ketika Berkomunikasi dengan Saudara-mara					Jumlah
	Amat kerap	Kerap	Selalu	Kadang-kadang	Tidak pernah	
13-17 tahun	-	-	-	10%	5%	15%
18-25 tahun	5%	-	-	5%	5%	15%
26-35 tahun	-	5%	5%	-	-	10%
36-45 tahun	5%	5%	-	-	-	10%
46-55 tahun	5%	10%	-	-	-	15%
56 tahun dan ke atas	30%	25%	-	-	-	35%
Jumlah	45%	25%	5%	15%	10%	100%

Sumber: Data Kajian (Sa'adiah, 2016)

Sementara itu, sejumlah 5% daripada responden yang Selalu menggunakan bahasa Kristang bersama saudara mereka. Namun begitu, terdapat juga responden yang Kadang-kadang menggunakan bahasa Kristang dengan saudara-mara mereka iaitu sebanyak 15%. Malah sebanyak 10% pula yang Tidak Pernah menggunakan bahasa Kristang bersama keluarga mereka. Mereka yang Kadang-kadang dan Tidak Pernah menggunakan bahasa Kristang bersama keluarga mereka adalah terdiri daripada golongan generasi muda iaitu mereka pada tahap umur 13-17 dan 18-25 tahun. Hal ini jelas menunjukkan bahawa generasi muda masyarakat Portugis sudah secara perlahan tidak menggunakan bahasa Kristang semasa berkomunikasi. Sungguhpun hasil kajian ini menunjukkan adanya gambaran negatif terhadap penggunaan bahasa Kristang dalam golongan muda, namun secara majoritinya responden lebih banyak memilih untuk berkomunikasi menggunakan bahasa Portugis apabila berinteraksi dengan saudara-mara mereka.

Akhir sekali jadual 8, dapatan yang diperolehi jelas menunjukkan majoriti saudara-mara kepada responden menggunakan bahasa Kristang apabila berkomunikasi sesama mereka kerana jumlah peratusan yang besar saudara-mara responden Amat Kerap menggunakan bahasa Kristang iaitu sebanyak 35%. Sementara itu, peratusan kedua tertinggi menunjukan saudara-mara responden Kerap menggunakan bahasa Kristang. Jumlah keseluruhan yang melebihi 50% ini menggambarkan bahawa masyarakat Portugis masih aktif menggunakan bahasa mereka. Malah melalui jadual 8 menunjukkan bahawa golongan generasi tua masih terus menggunakan bahasa Kristang ketika berkomunikasi. Maka hasil yang diperolehi jelas menunjukkan bahawa saudara-mara kepada responden masih menggunakan bahasa Kristang sebagai bahasa pertuturan apabila berkomunikasi dengan responden.

JADUAL 8. Komunikasi Saudara-mara Menggunakan Bahasa Kristang

Umur	Saudara-mara Saya Menggunakan Bahasa Kristang ketika Berkomunikasi dengan Saya					Jumlah
	Amat kerap	Kerap	Selalu	Kadang-kadang	Tidak pernah	
13-17 tahun	-	-	-	10%	-	10%
18-25 tahun	5%	-	-	10%	-	15%
26-35 tahun	5%	5%	-	-	-	10%
36-45 tahun	5%	5%	-	-	-	10%
46-55 tahun	10%	5%	5%	-	-	20%
56 tahun dan ke atas	30%	5%	-	-	-	35%
Jumlah	35%	20%	5%	20%	-	100%

Sumber: Data Kajian (Sa'adiah, 2016)

KESIMPULAN

Kesimpulannya, hasil kajian ini menunjukkan bahawa walaupun penggunaan bahasa Kristang dalam komunikasi masyarakat Portugis di Melaka, khususnya dalam kalangan generasi tua masih aktif, namun hakikatnya ia sudah semakin kurang digunakan semasa berkomunikasi dalam domain keluarga, oleh kerana data kajian menunjukkan bahasa generasi muda mulai

kurang aktif menggunakannya. Walaupun begitu, bahasa Kristang merupakan satu bahasa yang unik dan mempunyai keistimewaannya yang tersendiri untuk terus dikekalkan. Hal ini disebabkan adanya semangat yang tinggi dalam kalangan pengguna atau penutur bahasa Kristang untuk terus mengekalkan bahasa ini sebagai lambang identiti masyarakat Portugis di Melaka. Hal ini dapat membantu bahasa Kristang terus dipertahankan dan digunakan oleh masyarakat Portugis ini. Masyarakat Portugis yang berada dalam golongan generasi tua masih menggunakan bahasa Kristang dan mereka sebenarnya menginginkan dan mengharapkan agar generasi muda dapat terus mengekalkan identiti masyarakat mereka. Pelbagai usaha dan langkah telah dilakukan oleh masyarakat Portugis di Melaka agar bahasa mereka terus digunakan dan dapat dikekalkan. Bahasa Kristang sebenarnya telah memberi identiti budaya yang penting kepada kewujudan dan kelangsungan masyarakat minoriti, khususnya sebagai khazanah negara yang dibanggakan. Keseluruhannya, dapatan kajian ini merupakan gambaran kepada situasi sebenar kedudukan bahasa Kristang dalam kalangan masyarakat Portugis di Melaka, yang walaupun dikatakan masih aktif digunakan, namun kelihatannya sudah mulai terancam.

RUJUKAN

- Alan N. Baxter. 2007. Kristang (Malacca Creole Portuguese) -A Long Time Survivor Seriously Endangered. *Estudios de Sociolingüística: Linguas, Sociedades e Culturas*, Vol. 6, Nº 1, 1-38.
- Asmah Haji Omar. 2008. *Nahu Kemas Kini*. Kuala Lumpur: PTS Profesional Publishing Sdn. Bhd.
- Rajagopal, S.T. 2007. Confusion over Portuguese Identity [Letter to the editor]. *The Sun*. 28 Disember: 24.
- Crystal, D. 1992. *An Encyclopedic Dictionary of Language and Languages*. Cambridge MA: Blackwell.
- Fishman, J. 1991. *Reversing Language Shift: Theoretical and Empirical Foundations of Assistance to Threatened Languages*. Multilingual Matters: Clevedon.
- Jones, R. 1984. Loanwords in Contemporary Indonesian. Dlm. Verhaar (Peny.). *Toward a Description of Contemporary Indonesian: Preliminary Studies Part II*. Nusa Vol. 19, Jakarta BPS Seri Nusa Universitas Katolik Indonesia Atma Jaya, 1-38.
- Kartini Abd. Wahab & Zulkifley Hamid. 2015. Hambatan memahami bahasa: satu penelitian ke atas teks berita dalam talian berbahasa Indonesia, Tempo. Co. *Jurnal Komunikasi: Malaysian Journal of Communication*, 31(2): 493-514.
- Noriah Mohamed. 2009. *Bahasa Melayu Kreol Chetti Melaka : Deskripsi Leksiko-Fonologi*. Pulau Pinang: Penerbit Universiti Sains Malaysia.
- Noriah Mohamed & Omar Yusoff. 2010. Tinjauan Identiti dan Bahasa Hibrid dalam Kalangan Samsam, Baba Nyonya dan Jawi Peranakan di Utara Semenanjung Malaysia. *Sari International Journal of the Malay World and Civilisation*, 28(2), 35-61.
- Rajagopal, S.T. 2007. Confusion over Portuguese Identity, [Letter to the editor]. *The Sun*. 28 Disember: 24.

Jurnal Melayu
Isu Khas 2017

- Sa'adiah Ma'alip. 2001. Peralihan dan Kehilangan bahasa Kristang di Melaka. *Dewan Bahasa* 1(2):50-57.
- Sa'adiah Ma'alip. 2001. Kata Panggilan Kekeluargaan Masyarakat Portugis: Tinjauan di Perkampungan Portugis, Melaka. *Jurnal Dewan Bahasa*, 44, 1077-1084.
- Sa'adiah Ma'alip. 2005. Language Choice between Two Generations of the Narum Community. Kertas kerja, *The 3rd Malaysian Research Group Conference*. Manchester. United Kingdom, Jun.
- Sa'adiah Ma'alip. 2010. Language Choice among the Narum Community: A Multilingual Minority Group in Sarawak. Dlm. Mohd Azidan Abdul Jabar, Lim Sep Neo, Eriko Yamato, Chong Fah Hing, Roslina Mamat, Pabiyah Hajimaming, Regis Machart & Lim Choon Bee. *My Language Your Language. Bahasaku Bahasamu*. Penerbit UPM: Serdang, hlm. 211-225.
- Sa'adiah Ma'alip. 2011. Sikap Bahasa dan Identiti: Kajian Kes Masyarakat Narum, Sarawak. *Jurnal Melayu* (6), 57-72.
- Sa'adiah Ma'alip. 2016. Kajian Lapangan di Ujong Pasir, Melaka.
- Sa'adiah Ma'alip & Teo Kok Seong. 2016. Penggunaan bahasa Orang Asli Che Wong di Kuala Gandah. *GEOGRAFIA Online Malaysia Journal of Society and Space* 12, Issue 11, 62-78.
- Sapir, Edward. 1949. *Language*. New York: Harcount Brace Jovanivich.
- t.p. 2011. Tradisi, Budaya, Bahasa dan Tarian Masyarakat Portugis. *Berita Harian*. 13 Oktober: 24-25.

PENGHARGAAN

Setinggi-tinggi penghargaan kepada Universiti Kebangsaan Malaysia yang telah memberikan dana penyelidikan mengenai pemetaan bahasa kreol di Melaka, di bawah Geran Penyelidikan FRGS/1/2015/SSI01/UKM/02/6, yang diketuai oleh Puan Sa'adiah Ma'alip, Pensyarah Kanan di Pusat Penyelidikan Bitara Melayu (BAYU), Fakulti Sains Sosial dan Kemanusiaan, Universiti Kebangsaan Malaysia. Ucapan terima kasih juga ditujukan kepada Pengerusi JKKK Perkampungan Portugis di Melaka, iaitu Encik Richard Hendrick, atas bantuan maklumat mengenai masyarakat Portugis di Melaka.

Biodata Penulis:

Sa'adiah Ma'alip

Penulis merupakan Pensyarah Kanan di Pusat Penyelidikan Bitara Melayu (BAYU), Fakulti Sains Sosial dan Kemanusiaan (FSSK), Universiti Kebangsaan Malaysia. Bidang pengkhususan beliau ialah sosiolinguistik.

Rahilah Omar

Penulis merupakan Pensyarah Kanan di Pusat Penyelidikan Sejarah, Politik dan Keselamatan (POSH), Fakulti Sains Sosial dan Kemanusiaan (FSSK), Universiti Kebangsaan Malaysia. Pengkhususan beliau adalah dalam bidang sejarah (lisan, Indonesia dan budaya).